

УДК 378.147

Титяева Г.В.

Сахалинский государственный университет (г. Южно-Сахалинск)

ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ БУДУЩИХ ЛИНГВИСТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ ПОСРЕДСТВОМ ТЕХНОЛОГИЙ ВЕБ 2.0

G. Tityayeva

Sakhalin State University, Yuzhno-Sakhalinsk

PROFESSIONAL COMPETENCE DEVELOPMENT OF WOULD-BE LINGUISTS-INTERPRETERS THROUGH WEB 2.0 TOOLS

Аннотация. В статье рассматриваются технологии Веб 2.0 как средство формирования профессиональной компетентности лингвистов-переводчиков. Решение проблемы формирования данной компетентности автор находит в выборе соответствующих методов обучения, которые помогают максимально приблизить процесс обучения к реальности. К таким методам относятся различные методы проблемного обучения, сочетание групповой и индивидуальной работы с использованием дидактических возможностей социальных сервисов или Веб 2.0 технологий.

Ключевые слова: технологии Веб 2.0, профессиональная компетенция, интернет-проект, динамическая программа, WebQuest.

В середине XX в. технический прогресс и растущий динанизм жизни привели, с одной стороны, к росту потребностей людей в эффективном образовании, с другой – к новым методам его получения. На первый план выдвинулись задачи развития творческого потенциала, познавательной активности и самостоятельности обучаемых, формирования у них деловых качеств и профессиональной мобильности.

Социальный заказ общества на подготовку профессионально компетентных специалистов, владеющих навыками профессионального переводчика, референта, решающего профессиональные задачи в определенных условиях, в определенных ситуациях, в определенной сфере профессионального общения, ввиду увеличения информационных потоков, интенсивного развития международного сотрудничества в разных областях деятельности, требует серьезного изменения многих компонентов системы обучения: целей, задач, содержания, методов и организационных форм на основе новых технологий и средств обучения.

В современных условиях одним из актуальных направлений реализации государственной образовательной политики является подготовка бакалавров по направлению подготовки 035700 «Лингвистика», которая включает лингвистическое образование, межязыковое общение, межкультурную коммуникацию, лингвистику и новые информационные технологии.

Основной целью профессиональной подготовки лингвистов-переводчиков, согласно ФГОС ВПО третьего поколения, является формирование умений эффективной межкультурной коммуникации, что, прежде всего, предполагает:

© Титяева Г.В., 2012.

– умение работать в поликультурной команде, когда общение с другими участниками команды происходит с использованием различных средств телекоммуникации;

– умение правильно организовать переводческий процесс, который включает постановку цели перевода, составление необходимого списка терминов, консультации с заказчиком и специалистами, а при необходимости, консультации с представителем другой культуры, написание перевода и его редактирование.

Дисциплины, входящие в учебный план основной образовательной программы бакалавриата по профилю подготовки «Перевод и переводоведение», направлены на формирование следующих профессиональных компетенций:

- речевых компетенций как минимум на двух языках;
- переводческих компетенций;
- лингвистических компетенций;
- культурно-когнитивных компетенций;
- специальных предметных компетенций;
- информационно-технологической компетенции.

Информационно-технологическая компетенция предполагает сформированность таких умений, как:

- владение стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем;
- владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;
- умение работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний;
- способность работать с информацией в глобальных компьютерных сетях;
- умение работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач и другие виды [1].

Практика показывает, что решение проблемы формирования вышеперечисленных компетенций возможно при выборе соответ-

ствующих методов обучения, которые помогают максимально приблизить процесс обучения к реальности.

К таким методам мы относим различные методы проблемного обучения, сочетание групповой и индивидуальной работы с использованием дидактических возможностей социальных сервисов или Веб 2.0 технологий.

Веб 2.0 – это платформа социальных сервисов и служб, позволяющая широкому кругу пользователей сети Интернет быть не только получателями информации, но, главное, быть ее создателями и соавторами [3, с. 12]. Второе поколение сервисов, действующих в Интернете, в отличие от первого поколения, позволяет не только создавать учебный контент, накапливать и классифицировать информацию в любом формате (видеофайл, аудиофайл, текстовой документ), но и обмениваться ею, демонстрировать ее, получать отзывы и критические замечания о ней, что чрезвычайно актуально для учебного процесса [2, с. 9].

Вслед за П.В. Сысоевым, в качестве основных типов социальных сервисов, которые способствуют формированию профессиональной компетентности лингвистов-переводчиков, мы рассматриваем блоги, странички вики, подкасты, закладки, Flickr, YouTube [3].

Обучение студентов самостоятельной учебно-поисковой деятельности в Интернете реализуется путем изучения средств гипертекстовой навигации, формирование навыков эффективного поиска необходимой информации с помощью информационно-поисковых систем (тематических каталогов, специализированных и метапоисковых систем).

Проблемно-поисковый метод основан на использовании подобных веб-заданий. Среди наиболее часто используемых проблемно-поисковых заданий выделяются WebQuest, Hotlist, Multimedia Scrapbook, Treasure Hunt – форматы, разработанные американскими педагогами и подробно описанные на сайтах: Filamentality, Ozline.com.

Чтобы определить, насколько возможно и педагогически целесообразно интегрировать перечисленные сервисы в учебную програм-

му лингвистов-переводчиков, мы использовали технологию вики и проблемно-поисковые задания на занятиях по дисциплине «Деловой английский».

Задачи эксперимента были соотнесены с целями и задачами образовательного стандарта и заключались в формировании у студентов навыков сотрудничества, критического мышления, развитии умений использовать иностранный язык как средство самообразования, в формировании умений выражать собственное мнение и аргументировать его в условиях, максимально близких к условиям реального общения и имитирующих такое общение.

В основу эксперимента была положена динамическая программа (веб-программа), т. е. развернутая программа учебного курса с гиперссылками на материал, который студентам необходимо изучить к каждому занятию.

Преимущества электронной веб-программы по сравнению с печатным аналогом заключаются в наличии свежей аутентичной качественной информации, возможности использования избыточной информации, использование заданий творческо-исследовательского характера (веб-проекты, веб-квесты, поисковые задания различных форматов), обеспечение автономной работы студентов, а также в возможности постоянного обновления учебных материалов.

Веб-программа, как правило, состоит из следующих модулей:

1) *содержательный модуль* – включает описание курса, его цели и задачи, требования к студентам, материал для изучения, вопросы, задания, систему контроля и т. д.;

2) *метаинформационный модуль* – строится на гиперссылках как на локальные, так и на глобальные ресурсы;

3) *коммуникативный модуль* – обеспечивает обратную или интерактивную связь (электронная почта, форум, доска объявлений);

4) *демонстрационный модуль* – включает групповые проекты студентов, личные страницы студентов, примеры лучших студенческих работ;

5) *оценочный модуль* [4].

Основной текст содержательного модуля включает необходимые ссылки на учебную программу, т. е. перечень всех занятий с текстами, которые нужно прочитать и перевести к тому или иному занятию, вопросы и проблемы для обсуждения. Это могут быть проблемы в рамках трудоустройства, а также проблемы недостаточного объема знаний в мире бизнеса. К таким вопросам относятся: имитация собеседования при приеме на работу (изучение возможных вопросов и ответов), особенности написания и перевода деловых писем, базовые знания в области структуры предприятия и его штата, основные моменты ведения переговоров и их имитация, особенности и правила проведения собраний, вопрос рекламы и маркетинга, общее представление о фондовых биржах, ценных бумагах, фондовых индексах.

В рамках данных вопросов предполагается, что студент должен действовать как профессиональный переводчик, или как специалист в области бизнеса, или одновременно как специалист и переводчик. Кроме того, содержательный модуль включает детальное описание заданий с критериями оценки и сроками их сдачи.

Как показывает практика, одним из самых сложных видов веб-заданий является WebQuest (Веб-поиск), который предполагает работу с большим объемом материала, исследовательскую деятельность и критическое осмысление информации.

Квест представляет собой компьютерную игру, в которой игрок должен добиться какой-то конкретной цели (выполнить задание или пройти «квест»), прибегая к помощи собственных знаний и опыта и общаясь с участниками квеста.

Данная игра предполагает анализ информации и понимание материала студентами и наличие концепции для обсуждения.

Веб-квест имеет четкую структуру.

Введение. В данной части студентам предоставляется:

– вводная информация к курсу с объяснением основных целей и задач;

– основные требования, которые заключаются в следовании программе учебного курса, разработке группового проекта, составлении словаря, который будет представлять собой продукт совместной деятельности группы;

– ссылки на сайты данных интернет-проектов.

Основное задание. По окончании курса студенты должны создать свой веб-проект (либо на платформе PBWorks, либо в Power Point) под названием “Guidance for Future Specialist in Business World”.

После получения базовой информации группа делится на подгруппы (3-5 человек), каждая из которых выполняет определенное задание и имеет конкретную роль в рамках проекта. Работая в группах, студенты обрабатывают и анализируют информацию и становятся «экспертами» по тому или иному аспекту темы. Практическим итогом всей работы, как упоминалось выше, является веб-проект “Guidance for Future Specialist in Business World”.

Описание процесса. Дается детальное описание этапов работы, конкретное задание и материалы для каждой группы. По окончании изучения всех тем по веб-квесту группе предлагается написать эссе на тему: «Почему будущему специалисту необходимо владеть основными знаниями в мире бизнеса».

Заключение. Группе предлагается ряд вопросов для определения проблем, с которыми столкнулись студенты в процессе прохождения курса и для выработки рекомендаций.

В качестве итогового продукта студенты представляют интернет-проект – совместный словарь (Collaborative Vocabulary), который размещается на платформе PBWorks. Работа в ходе проекта предполагает регулярное пополнение данного словаря.

Каждый студент получает свой логин и пароль, таким образом, мы имеем возможность отслеживать действия каждого. Словарь разбит на темы согласно учебному курсу, что позволяет студентам легко ориентироваться в выполнении данного проекта. Обучающиеся имеют возможность видеть добавленную

информацию, выполненную другими студентами группы, редактировать ее, писать примечания. Данный ресурс может быть полезен лингвистам-переводчикам в их дальнейшей профессиональной деятельности.

Совместная деятельность в рамках веб-проекта помогает студентам более глубоко осмысливать изучаемые проблемы: достигать более убедительной аргументации, обоснованного принятия решений, тщательного анализа ситуации, обмена экспертными оценками, наконец, мотивированной активности каждого участника дискуссии.

Система оценки знаний студентов в рамках прохождения данного курса основывается на интегральной оценке результатов всех видов учебной деятельности студента за весь период обучения и учитывает результаты:

- выполнение домашнего задания – 10 %;
- проверочные работы – 15 %;
- презентации – 20 %;
- участие в работе на занятии – 20 %;
- финальный проект – 25 %.

Как мы видим из процентной классификации оценивания, обучение с применением ИКТ ориентировано именно на развитие познавательных мотивов обучающегося. Этому способствует то обстоятельство, что оценка зависит не от каких-либо субъективных факторов, а только от уровня знаний обучающегося, в отличие от традиционной системы обучения, которая направлена на получение хорошей оценки [5, с. 44].

Вместе с тем создание и реализация интернет-проектов сопряжена с некоторыми трудностями, а именно с проблемой доступа к бесплатной платформе, невозможностью воспользоваться теми сервисами, которыелагаются на платной основе, недостаточным уровнем информационной культуры студентов, психологической неготовностью к использованию ИКТ и др.

По мере внедрения ИКТ в процесс обучения происходит постепенная адаптация обучающегося к применению компьютерных технологий: у студентов формируется информационная культура, развиваются мыслительные способности, психологическая

готовность к использованию компьютера, устойчивая мотивация к обучению, в то время как традиционная система обучения нивелирует их творческий потенциал, не создает условий для эффективного развития мыслительных способностей студентов.

Большинство преподавателей стремятся дать студентам как можно больше информации по своему предмету, где репродуктивные методы ее передачи требуют минимума познавательной и творческой активности. У студента формируются негативное отношение к предмету, теряется вера в свои силы, направление его усилий смещается с построения системы знаний на производство оценки. Как результат, общество получает пассивного специалиста, исполнителя, не владеющего навыками принятия решений в профессиональной сфере [5, с. 28].

Мы убеждаемся в том, что технологии Веб 2.0 могут служить платформой интерактивного взаимодействия со студентами, инструментом организации и администрирования учебного процесса, средством реализации методических и педагогических целей при обучении лингвистов-переводчиков.

В отличие от Интернета первого поколения, который представлял собой среду для получения информации, Веб 2.0 представляет собой платформу для социального взаимодействия. Именно благодаря внедрению инноваций в области программного обеспечения становится возможным переносить акцент с компьютерных и медийных технологий на общение и сотрудничество.

Мы приходим к выводу, что технологии Веб 2.0 способствуют формированию следующих составляющих профессиональной компетентности.

1. Речевая компетенция – умение строить письменное или устное, на иностранном или родном языке общение так, чтобы добиться поставленной цели; владение различными приемами получения и передачи информации как в устном, так и в письменном общении, компенсаторными умениями.

Мы убеждаемся в том, что речевые умения в области письменной речи обеспечивают бо-

льее эффективное использование письма как средства реализации самообразовательной деятельности, что выражается в разнообразии привлекаемых ситуаций официального и неофициального характера, высокой степени самостоятельности учащихся (написание деловых писем, эссе, подготовка электронных презентаций).

Учебные ситуации способствуют формированию навыков, необходимыми в профессиональной деятельности будущих лингвистов-переводчиков.

2. Переводческая компетенция – совокупность знаний, умений и навыков будущего переводчика, позволяющая ему успешно решать свои профессиональные задачи.

3. Данная компетенция предполагает умение постоянно обогащать свои знания, использовать различные справочники, электронные ресурсы и другие источники информации, способность быстро переключать внимание, переходить от одного языка к другому, от одной культуры к другой.

4. Лингвистическая компетенция – способность будущего переводчика использовать родной и иностранный языки как средство профессиональной коммуникации в области делового мира.

5. Культурно-когнитивная компетенция – умение использовать языковые средства на основе определенных представлений (участие в переговорах, в собеседовании, в собраниях).

6. Специальная предметная компетенция – готовность и способность использовать знания деловой тематики, необходимые для осуществления профессиональной деятельности в определенных условиях.

7. Информационно-технологическая компетенция – умение использовать информационные технологии в своих профессиональных целях (следование динамической программы, использование интернет-ресурсов, создание электронного вокабуларя).

ЛИТЕРАТУРА:

1. Госстандарт высшего профессионального образования. Направление подготовки бакалавра

- 035700 – Лингвистика. – М., 2010. – 25 с.
2. Патаракин Е.Д. Социальные сервисы Веб 2.0 в помощь учителю / Е.Д. Патаракин. – 2-е изд., испр. – М., 2007. – 64 с.
3. Сысоев П.В. Методика обучения иностранному языку с использованием новых информационно-коммуникационных Интернет-технологий: учебно-методическое пособие для учителей, аспирантов и студентов / П.В. Сысоев, М.Н. Евстигнеев. – Ростов н/Д.; М., 2010. – 182 с.
4. Титова С.В. Динамическая программа как пример использования Интернет-технологий в учебном процессе [Электронный ресурс]. – URL: <http://titova.flf.msu.ru/articles> / (дата обращения: 7.07.2012).
5. Титова С.В. Информационно-коммуникационные технологии в гуманитарном образовании: теория и практика. Пособие для студентов и аспирантов языковых факультетов университетов и вузов / С.В. Титова. – М., 2009. – 240 с.